

convidados

ADALBERTO MÜLLER
ÁLVARO FALEIROS
ANDRÉ VALLIAS
ANDRÉIA GUERINI
CHRISTIANO S. DO VALLE SILVA
DANIELLA DE AGUIAR
ELOAR GUAZZELLI
ERICK FELINTO
GONZALO AGUILAR
GUILHERME GONTIJO FLORES
HERNÁN ULM
LARISSA MAGALHÃES COSTA
LEILA DANZIGER
MARCELO JACQUES DE MORAES
PATRICIA LAVELLE
RODRIGO TADEU GONÇALVES
SIMONE BRANTES
SUSANA KAMPFF LAGES
TERESA DIAS CARNEIRO
VANDERLEY MENDONÇA

REALIZAÇÃO



APOIO



UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE INSTITUTO DE LETRAS NÚCLEO DE TRADUÇÃO E CRIAÇÃO

COMISSÃO ORGANIZADORA

COORDENAÇÃO

Adalberto Müller UFF
Beethoven Alvarez UFF
Carolina Paganine UFF
Masé Lemos UNIRIO
Susana Kampff Lages UFF
Vanessa Hanes UFF

COMISSÃO

Emanuel Brito UFF
Fábio Cairolli UFF
Ekaterina Volkova Américo UFF
Giovana Mello UFF
Gisele Wolkoff UFF
Johannes Kretschmer UFF
Julia Scamparini UERJ
Renata Mancini UFF
Vitor Alevato do Amaral UFF

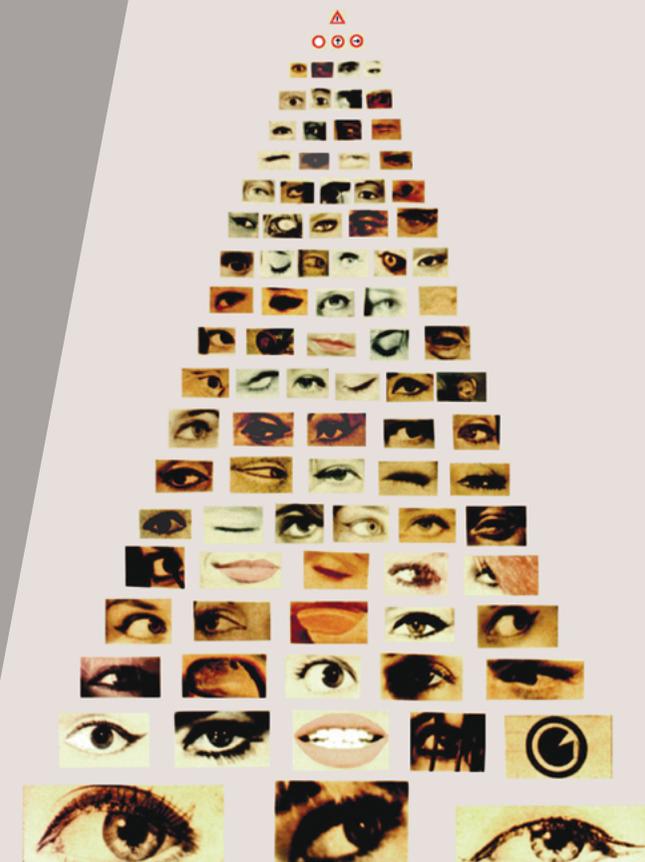


REALIZAÇÃO

NÚCLEO DE TRADUÇÃO E CRIAÇÃO
CONSELHO NACIONAL DE DESENVOLVIMENTO
TECNOLÓGICO CNPq

APOIO

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE - UFF
INSTITUTO DE LETRAS UFF
PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA
LINGUAGEM - POSLING UFF



II Colóquio TRADUÇÃO E CRIAÇÃO

28 a 31 maio
2019 INSTITUTO DE LETRAS
BLOCOS B - C

UNIVERSIDADE FEDERAL FLUMINENSE

3^af. 28 de maio

9h - 12h

comunicações (conferir programação à parte)

...

auditório Macunaíma - sala 415-B

14h

abertura

14h15

conferência de abertura com

Gonzalo Aguilar (UBA)

“Espetáculo Popcreto: a política das coisas”

mediação: Diana Klinger (UFF)

15h30

SESSÃO DE LEITURA (1)

intervalo

16h

Apresentação musical

Abstrai emsemble

16h15

MESA-REDONDA 1

Em torno de Augusto de Campos

mediação: Susana Kampff Lages

Adalberto Müller (UFF):

“Augusto de Campos:

a tradução como invenção.”

André Vallias (poeta):

“Augusto de Campos -
do dactilo ao dígito”

4^af. 29 de maio

9h - 12h

comunicações (conferir programação à parte)

...

auditório Macunaíma - sala 415-B

14h

MESA-REDONDA 2

Tradução Literária

mediação: Carolina Paganine

Marcelo Jacques de Moraes (Esttrada/UFRJ):

“Escrever a voz, em tradução”

Andreia Guerini (UFSC):

“Teoria Literária e Estudos Literários da Tradução: questões e perspectivas”

Rodrigo Tadeu Gonçalves (UFPR):

“Tradução, performance e recepção”

15h30

SESSÃO DE LEITURA (2)

intervalo

16h

MESA-REDONDA 3

Adaptando clássicos: HQ e teatro

mediação: Renata Mancini

Alessandra Vannucci (UFRJ, diretora teatral):

“L'autore a chi legge”: critérios de tradução e organização da primeira antologia de comédias de

Carlo Goldoni no Brasil

Eloar Guazzelli (ilustrador e quadrinista):

“Desenhos de fronteira/adaptações para os quadrinhos”

18h

lançamento de livros

19h

jantar por adesão

5^af. 30 de maio

9h - 12h

comunicações (conferir programação à parte)

...

auditório Ismael Coutinho - sala 218-B

13h30

MESA-REDONDA 5

Interpretação, audiodescrição e libras

mediação: Giovana Mello

Christiano Sanches do Valle Silva (PUC/RJ):

“A interface entre a prática e os Estudos da Interpretação”.

Larissa Magalhães Costa (PUC/RJ):

“Audiodescrição, tradução de imagens em palavras: um panorama”

Teresa Dias Carneiro (UFRJ):

“Interpretação em Línguas de Sinais nos Estudos da Interpretação”.

auditório Macunaíma - sala 415-B

13h30

MESA-REDONDA 6

Entre a tradução e a criação

mediação: Julia Scamparini

Erick Felinto (UERJ):

“O Legado de Kittler: Tradução como Vampirismo Midiático”

Daniella de Aguiar (UFU):

“Tradução intersemiótica e criação em dança”

Hernan Ulm (UNSA):

“A criação não adaptativa: materialidades estéticas”

15h

SESSÃO DE LEITURA (3)

6^af.

31 de maio

auditório Ismael Coutinho - sala 218-B

10h

MESA-REDONDA 7

Criação poética: escritas e leituras

mediação: Masé Lemos

Simone Brantes (poeta):

“De que original traduz o poeta?”

Leila Danziger (UERJ):

“Escrever com as ruínas da informação”

Patrícia Lavelle (PUC-Rio):

“Traduções de Babel”

14h

MESA-REDONDA 8

Criação poética: território(s) e expansão

mediação: Beethoven Alvarez

Vanderley Mendonça (poeta, tradutor e editor):

“Desmesura, a enormidade do verso”

Guilherme Gontijo Flores (poeta,

tradutor e professor - UFPR)

“A recusa da voz”

Álvaro Faleiros (poeta, tradutor,

e professor - USP)

“Tradução, transcrição, transpiração:

reflexões desde Baudelaire”

15h30

SESSÃO DE LEITURA (4)

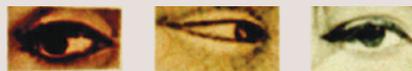
intervalo

...

auditório Macunaíma - sala 415-B

16h

encerramento e programação cultural
com Pecora Loca



PROGRAMAÇÃO SESSÕES DE LEITURA

15h30

28 de maio 3^af.

SESSÃO DE LEITURA (1)

Augusto de Campos Tradutor

com Gisele Wolkoff (Yeates/Bashô), Emanuel

Brito (Dante), Adalberto Müller (e.e. cummings),

Vitor Alevato (Dylan Thomas), Susana Lages (Rilke)

29 de maio 4^af.

SESSÃO DE LEITURA (2)

Beethoven Alvarez (nova poesia do Uruguai),

John Mateer (poesia), Gisele Volkof (poesia)

30 de maio 5^af.

SESSÃO DE LEITURA (3)

Guilherme Gontijo (Rabelais; poesia); Álvaro

Faleiros (poesia), Adalberto Müller (ficção)

31 de maio 6^af.

SESSÃO DE LEITURA (4)

Masé Lemos, Simone Brantes,

Patricia Lavelle e Leila Danziger

II Colóquio
**TRADUÇÃO
E CRIAÇÃO**

<http://ntc.sites.uff.br/>

www.facebook.com/nucleodetraducaoecriacao/